Министерство науки и высшего образования Российской Федерации ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет»

ПРАКТИКУМ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

УРОВЕНЬ А1–А2



ESPAÑOL HABLADO

Нижневартовск 2019

Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета Нижневартовского государственного университета

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации имени Льва Толстого Казанского федерального университета $A.U.\ Hockoba$

П 69 Практикум по домашнему чтению на испанском языке / сост. С. А. Зыкова. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2019. – 55 с.

ISBN 978-5-00047-497-6

Практикум по домашнему чтению на испанском языке выполнен на материале книги «FANTASMAS EN LA ESCALERA» каталонских авторов А. Эстопинья и Н. Санс (Alicia Estopiñá y Neus Sans).

Данное учебное издание является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» и предназначено для занятий по домашнему чтению студентов І, ІІ курсов направления подготовки 035700 «Лингвистика», обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение». Практикум состоит из пяти разделов, каждый из которых включает список лексических единиц, относящихся к разговорному стилю испанского языка, и сопутствующий им лингвострановедческий комментарий, а также серию упражнений, направленных на развитие навыков устной речи, чтения и перевода, способствующих расширению лингвокультурной компетенции. Также практикум может использоваться широким кругом лиц, изучающих испанский язык и интересующихся культурой и обычаями стран, говорящих на нём.

ББК 81.472.1

ISBN 978-5-00047-497-6

- © Зыкова С.А., составление, 2019
- © Оригинальный формат, иллюстрации: Difusión
- © Нижневартовский государственный университет, 2019

Редактор: *Е.В. Ломакина* Вёрстка: *Е.В. Ломакина*

Изд. лиц. ЛР № 020742. Подписано в печать 20.03.2019 Формат 60×84/16. Бумага для множительных аппаратов Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. листов 7 Тираж 300 экз. Заказ 2068

Отпечатано в Нижневартовском государственном университете 628615, Тюменская область, г.Нижневартовск, ул.Дзержинского, 11 Отдел издательской политики и обеспечения публикационной деятельности Тел./факс: (3466) 43-75-73, E-mail: izdatelstvo@nggu.r

NOTA PREVIA

En todas las lenguas se puede decir lo mismo de muchas maneras diferentes. Cómo decimos o escribimos algo depende de muchos factores: con quién estamos hablando (el grado de confianza y jerarquía), en qué situación estamos, cómo nos sentimos, etc. No hablamos igual en una entrevista de trabajo que en un bar con nuestros amigos. No hablamos igual con el profesor que con nuestra pareja. Hablamos de manera diferente con un policía o con un desconocido cuyo coche acaba de chocar con el nuestro.

Cuando aprendemos una lengua extranjera, tenemos que ir aprendiendo también a distinguir los diferentes registros: cuándo se puede o no se puede usar cierta expresión o palabra, en qué tipo de relación suele usarse, etc. En general, en una lengua extranjera es muy difícil usar adecuadamente el lenguaje coloquial o vulgar. ¡Y los errores de este tipo son muy graves! Usar un registro inadecuado puede crear muchos malentendidos o dar una imagen falsa de cómo somos o de qué queremos expresar.

De momento, con la lectura de esta serie y realizando estas actividades, puedes empezar a reconocer algunas formas muy típicas de lenguaje coloquial o vulgar del español peninsular. Vas a tener un primer contacto con el uso y el significado de expresiones y palabras que los españoles usan mucho, pero que no suelen estar en las clases de idiomas.

OT ABTOPOB

В любом языке одну и ту же фразу можно произнести несколькими разными способами. То, что мы произносим или пишем, определяется, как правило, целым рядом факторов, а именно, зависит от того, с кем и в какой обстановке мы общаемся, от нашего отношения к собеседнику и от степени важности разговора, от социального статуса и степени знакомства участников беседы и т.д. Естественно, общение в офисе с начальником будет отличаться от общения с другом в баре, а разговор с преподавателем будет содержать такие языковые обороты, которые вряд ли услышишь в беседе между мужем и женой. Мы используем разные формы общения в разговорах с полицейским, чиновником, ребёнком или с незнакомцем на улице.

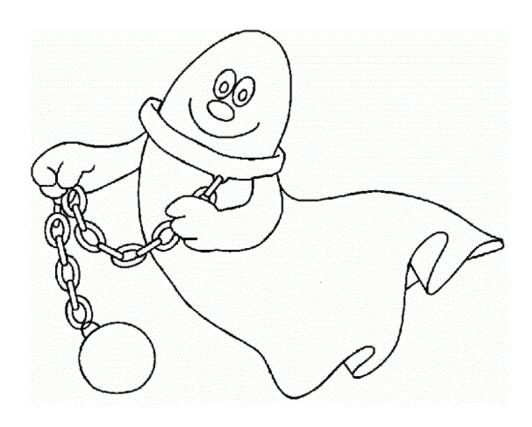
Изучая язык другой культуры, важно понимать, что это живой организм, который имеет множество форм выражения, воплощённых в разных речевых регистрах, и в связи с этим осознавать правильность и целесообразность использования того или иного слова или выражения в том или ином речевом контексте. Языковая форма, присущая разговорному, уличному стилю, всегда представляет наибольшую трудность для изучающих иностранный язык, поскольку являет собой плохо структурированную и постоянно обновляющуюся языковую область.

Серия рассказов «Pepa Villa, taxista en Barcelona» каталонских авторов А. Estopiñá и N. Sans, один из которых представлен в данном пособии, позволяет познакомиться с некоторыми наиболее типичными формами разговорного испанского языка, а также со значением и способами употребления некоторых выражений и словосочетаний, которые испанцы используют в большом количестве в повседневной жизни и которые вряд ли можно найти в учебниках испанского языка.

SERIE: Pepa Villa, taxista en Barcelona

Alicia Estopiñá y Neus Sans

FANTASMAS EN LA ESCALERA





Pepa Villa.

Es una joven taxista que vive en Barcelona.



Loli.

Es amiga y vecina de Pepa. Tiene una peluquería y en esta novela va a hacerle a Pepa un nuevo *look*.



El Sr. Ramón.

Es un vecino de Pepa, de la misma escalera. Sufre un infarto al principio de la historia.



La Sra. Montserrat.

Es la viuda del Sr. Ramón, que intenta acostumbrarse a su nueva vida en compañía de su inseparable perrito y, a veces, de fantasmas...



Aristóteles.

Es el perro de la Sra. Montserrat. Es un perro de raza, pero algunos lo encuentran muy feo. Además, no tiene muy buen carácter.



Armando.

Es uno de los amigos de Pepa. Es argentino y tiene un bar al lado de casa de Pepa.



Raúl.

Es un amigo de Pepa. Ex presidiario, ex camello, juerguista, despistado...



Ariel.

Es un joven y atractivo abogado, sobrino de la Sra. Montserrat.

Barcelona. 28 de octubre. 10.00 h.

Pepa quiere irse de vacaciones. Lejos, muy lejos... ¿A África? ¿A Vietnam? ¿A Madagascar?... Estamos en octubre y no hay muchos turistas en Barcelona. Bueno, en Barcelona siempre hay turistas, pero en octubre menos. Es un buen momento para irse de vacaciones y descansar. Olvidar su taxi, la policía municipal, su casa y un novio, Federico. El último novio de Pepa se llama Federico. Solo han estado tres meses juntos, pero... No es mal chico. Es dulce y bastante guapo. ¡Pero quiere casarse y tener muchos niños! No, no, no, no... «Adiós, Federico», piensa Pepa. «Es buen chico, pero... ¿vivir con Federico siempre?»

 No, no, no, no... Tengo que hablar con él – se dice a sí misma, y entra en la ducha.

Ahora, en la peluquería de su calle, Pepa mira un folleto de la agencia Suecos lejanos: fotos de playas del Caribe y montacas suizas, cruceros y pirámides mayas... Pero todos los viajes son muy caros. Pepa es taxista y no gana mucho dinero. Además, está pagando la *licencia*¹ del taxi y el coche.

La peluquería es un pequeño local que necesita urgentemente una reforma. Se llama Loli Fashion y, aunque Loli, la peluquera, no es nada $fashion^2$, sí es una buena amiga de Pepa. Son totalmente diferentes, pero se llevan bien. El único problema es que Loli siempre le quiere cambiar el $look^3$ a Pepa. Y hoy Pepa está de mal humor.

- ¿Qué? ¿Te hago algo especial? ¿Algo diferente? ¿Super, superfashion? pregunta Loli.
 - Quiero el pelo cortito, como siempre.
- Pepa, qué aburrida eres, qué sosa... Mira qué cosas tan monas se llevan esta temporada... Colores, cortes especiales, alisado japonés, cosas extremas, modernas... ¿Cómo vas a ligar⁴ con este pelo?
- Ya sabes: yo soy yo... Y me gusta mi pelo. Y a veces ligo. ¿Qué es eso del «alisado japonés»?

- Uy, pues una maravilla... ¡Divino! ¿Ves estos rizos? Pues nada, con el alisado japonés, no queda ni un rizo. Tenemos un nuevo producto que... Tienes que hacértelo. Es fantástico.
- Vale, vale: alisado japonés acepta Pepa. A Pepa no le gusta su pelo y
 por eso nunca lo lleva demasiado largo. Y hoy no quiere discutir con Loli.

Y, sí, es verdad: necesita cambios, cosas nuevas... *Y qué coño*⁵: un novio nuevo. Necesita un novio nuevo. Federico *es un plomo*⁶. Muy buen chico, pero un plomo: no bebe, no fuma, no liga con otras, trabaja en un banco y se gana la vida... Pero es un plomo. ¡Y siempre lleva trajes grises!

Para la primera fase, el pelo y un viaje. Una playa tropical, unas buenas novelas y... lo del novio nuevo, ya veremos.

Barcelona, 28 de octubre, 10,30 h.

Loli le pone en la cabeza una crema blanca que apesta a amoniaco. Pepa observa pacientemente cómo su amiga distribuye el mágico producto.

- ¿Seguro que esto funciona?
- Claro, mujer.... Vas a ser la *tía*⁷ más guapa de *Gracia*⁸. Mejor dicho, la taxista más guapa de Barcelona.

«Lo necesito», se dice Pepa, y se mira con escepticismo en el espejo. «¿Por qué todos tenemos este aspecto horrible en la peluquería?», piensa.

De pronto, se oye una ambulancia. Para frente a la peluquería.

– ¿Qué pasa? – pregunta Pepa.

Loli sale a la puerta de la peluquería. Loli lo sabe todo en el barrio. Ya se sabe: las peluquerías de barrio son auténticas oficinas de la CIA, o peor. Y Loli necesita estar perfectamente informada. Cinco minutos después, Pepa, con la cabeza llena de crema japonesa, se levanta y se asoma a la puerta. Parece un *alien*, con su capa de plástico y la crema en la cabeza.

 Loli, ¿qué pasa? – la peluquera habla con la portera del edificio de al lado, el mismo edificio en el que vive Pepa.

Loli regresa con cara de tragedia. Pepa casi nunca le hace demasiado caso cuando la ve así, porque Loli es muy teatrera, pero esta vez parece que va en serio.

- ¡El señor Ramón! Pobre señor Ramón... Pobre señora Montserrat... ¡Qué pena! dice Loli, y una lágrima gorda cae por su cara supermaquillada.
 - Pero, ¿qué pasa? pregunta Pepa impaciente.
- Pues la señora Montserrat, ya sabes, la vecina del primero... Esa señora tan amable con el perrito.
 - ¿El perrito horrible...?
 - Sí... ¡Lo ha encontrado muerto en la cama!
 - ¿Al perrito?
 - No, mujer, al marido. Al señor Ramón, que en paz descanse⁹.
- Joder, qué fuerte¹⁰... Viven en el primero. ¡En el mismo edificio que yo! Y lo llevo muchas veces en el taxi. Al médico, y esas cosas.
- Pues esta vez se lo ha llevado Dios dice Loli, que ahora parece una estrella americana del cine de los años 50 interpretando la escena más trágica de la película.



- ¿Tú los conoces mucho? pregunta Pepa.
- Bueno... No, mucho no. Ella es muy buena clienta. ¡Viene dos veces por semana! Y él... un buen hombre Loli suspira y continúa. ¡Ay, no somos nada!¹¹¹
 Estamos cuatro días en el mundo y ¡zas!, llega un día, de repente, y ya no estamos.
- Sí, Loli, no somos nada. Pero, ahora, por favor, ¿me puedes quitar esto de la cabeza?

Loli mira dramáticamente el reloj y responde:

- Faltan dos minutos y medio.

Barcelona, 28 de octubre, 12,30 h.

Ir a las Islas Maldivas o a Martinica es muy caro: como mínimo, 2500 euros. ¿Canarias? No. Le apetece ir al extranjero. En un cajero automático Pepa mira cuánto dinero hay en su cuenta corriente y se deprime: ¡ni para Canarias tiene suficiente! El peinado que le ha hecho su amiga Loli es horrible. Con la ambulancia y la muerte del vecino, del señor Ramón, Loli ha calculado mal. Le ha dejado el producto demasiado tiempo. Parece una cantante de *reggae* con minirrastas de quince centímetros.

Va hacia la plaza del Sol, donde tiene una plaza de párking para el taxi. Hace un día feo, frío y húmedo. Gracia, el barrio donde vive y que tanto le gusta normalmente, le parece hoy triste y sucio. Para animarse, decide tomar un café con leche en el bar de Armando.

Armando le sirve el café a Pepa. Esta toma el vaso con las dos manos y cierra los ojos con placer. «¡Cómo me gusta el café con leche!», piensa.

- El mejor café del barrio, Armando... dice Pepa.
- Para la taxista más *linda*¹²...
- ¡Por favor, Armando...! Hoy estoy horrible.
- ¡Pero qué *decis*¹³...! *Sos*¹⁴ la más linda de las taxistas de Barcelona.

Armando es argentino y lleva 30 años en Barcelona. Pero sigue hablando el español con *acento porteño*¹⁵. «El acento es como parte de tu persona. No se puede

perder», dice él siempre. Es como el psicoanalista del barrio: escucha tranquilamente los problemas de sus clientes y les da consejos muy sabios.

En este momento entra Raúl. Raúl ha hecho mil cosas en la vida. Ha estado dos años, según él «muy *chungos*¹⁶» en *Alcalá Meco*¹⁷ y no quiere volver al *talego*¹⁸. Ha sido mecánico, *camello*¹⁹, camarero, boxeador... Ahora, trabaja en el párking donde guarda el taxi Pepa. Y parece que sus únicas drogas son la cerveza de lata y una planta de marihuana que sobrevive milagrosamente en el patio del párking. Es feo, maleducado, medio salvaje... y una muy buena persona.

- Pero Pepa... ¿qué te ha pasado en el pelo? Si parece que has metido los dedos en un enchufe... Je, je, je...
 - No tiene gracia.
 - Tranquila mujer, es solo una broma.
- Vos sos un tarado²⁰, Raúl... murmura Armando. Eso no se le dice a una señorita.
 - ¿Pepa una señorita? Je, je, je... Tú sí que estás de broma.

Pepa mira a Raúl con odio.

- Vale, vale, vale... Es una broma, solo una broma. Ya está, ya está... dice
 él. Por cierto, ha palmao²¹ un vecino, ¿no? comenta Raúl para cambiar de tema.
- Sí, del corazón. El señor Ramón, el marido de la señora Montserrat. La del perrito horrible – añade Pepa.
 - Un pomerania dice Armando.
 - ¿Qué? pregunta Raúl.
- Que el perrito horrible es un pomerania. Pomerania es una raza de perros muy cara.
 - Pues es muy feo, parece un murciélago...- dice Raúl.
 - Un murciélago muy caro añade Armando.
 - Bueno, chicos... Yo me voy a trabajar dice Pepa, y sale del bar.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

- 1. *Licencia* (*C*) El número de taxis en España está controlado por cada ayuntamiento. Las licencias de taxi se traspasan y valen mucho dinero.
- 2. Fashion (C) Palabra de origen inglés que se usa para decir «moderno».
- 3. Look (C) Palabra de origen inglés que se usa para decir «imagen».
- 4. *Ligar* (*C*) Empezar una relación amorosa o sexual pasajera.
- 5. Y qué coño (V) En este contexto, siginifica «¿Por qué no?»
- 6. *Ser un plomo (C)* Ser aburrido, pesado. Se aplica a personas.
- 7. *Tía* (*C*) Mujer, chica.
- 8. *Gracia*. Barrio de Barcelona donde vive Pepa.
- 9. *Que en paz descanse*. Fórmula tradicional para referirse a una persona muerta.
- 10. *Joder, qué fuerte* (*V*) Expresión de sorpresa ante algo desagradable. «Joder» es una exclamación muy frecuente con muchos valores: sorpresa, enfado, impaciencia, etc.
- 11. *No somos nada*. Lugar común que se emplea ante una muerte, una enfermedad o una desgracia.
- 12. *Linda*. guapa. Es frecuente en el español de Latinoamérica.
- 13. *Decis.* En algunas zonas de Hispanoamérica, como Argentina, la segunda persona del singular del Presente de Indicativo tiene unas formas particulares.
- 14. Sos. «Eres», en Argentina y algunas zonas de Hispanoamérica.
- 15. *Acento porteño*. Acento de Buenos Aires y de la poblaciones costeras de Hispanoamerica.
- 16. *Chungo* (*C*) Malo.
- 17. *Alcalá Meco*. Prisión española situada en la Comunidad Autónoma de Madrid.
- 18. Talego (V) Cárcel o prisión.
- 19. Camello (C) Persona que vende droga directamente a los consumidores.
- 20. Ser un tarado (C) Ser un estúpido; muy usado en Argentina y Uruguay.
- 21. *Palmar (C)* Morirse.

ACTIVIDADES

Ejercicio I. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Поехать в отпуск, быть вместе три месяца, много не зарабатывать, срочно требует ремонта, хорошо ладить, быть в плохом настроении, носить костюмы, выглядеть ужасно, из соседнего здания, не придавать особого значения, играть трагическую сцену, обнаружить кого-либо мёртвым, его забрал Бог, снять с головы, осталось две минуты, закрыть глаза от удовольствия, давать

мудрые советы, засунуть пальцы в розетку, чтобы сменить тему, это просто шутка, порода собак.

Ejercicio II. Continua las frases.

- 1. En Barcelona siempre hay muchos turistas, pero...
- 2. Pepa llega a la peluquería para ...
- 3. A Pepa no le gusta su pelo, por eso...
- 4. Pepa mira cuánto dinero hay en su cuenta corriente y ...
- 5. El barrio le parece hoy triste y sucio y para animarse, decide...

Ejercicio III. Contesta a las preguntas.

- 1. ¿Por qué quiere irse de vacaciones Pepa?
- 2. ¿Quiere Pepa vivir siempre con Federico?
- 3. ¿Dónde trabaja Pepa? ¿Por qué gana poco dinero?
- 4. ¿Por qué la peluquería se llama Loli Fashion?
- 5. ¿Qué cambios necesita Pepa?
- 6. ¿Por qué le gusta a Pepa el bar de Armando?

Ejercicio IV. Relaciona las palabras con las definiciones. Haz tus oraciones propias con algunas cuatro de estas palabras.

asomar deprimir cajero suspirar murciélago animarse alien

- 1. Padecer un síndrome de depresión.
- 2. Un especies de mamíferos de alas membranosas y costumbres nocturnas.
- 3. Máquina de servicio permanente que realiza las operaciones bancarias de forma automática.
- 4. Infundir energía moral a alguien.
- 5. Extraterrestre, marciano, extraño.
- 6. Querer algo o alguien intensamente.
- 7. Empezar a mostrarse.

Ejercicio V. A) Fíjate en el empleo del verbo *llevar*:

llevar (una cosa, a una persona a ...) – нести, принести, провести, переносить, перевозить что-л., кого-л.;

llevar (un vestido, pelo corto...) – носить (об одежде, волосах);

llevar a (un fin específico) – привести к;

llevarse (algo) – забрать, унести, украсть;

llevarse (bien, mal) – ладить, понимать (о людях, отношениях).

B) Traduce al ruso:

1. Mira qué cosas tan monas se *llevan* esta temporada. 2. El botones *lleva* las maletas al dormitorio. 3. Ana *lleva* el vestido azul porque es el que mejor le sienta.

4. El guía nos *ha llevado* por toda la ciudad. 5. Con sus despilfarros *ha llevado* a su familia a la ruina. 6. Y *se ha llevado* la plaza, con su torre y su balcón, con su balcón y su dama, su dama y su blanca flor... (*A. Machado*) 7. Hay un buen ambiente de trabajo porque todos los empleados *se llevan* bien.

C) Traduce al español.

1. Она предпочитает *носить* короткие волосы. 2. Кто может *отвести* детей в цирк? 3. Ветер *сорвал с* него шляпу. 4. Мой брат *носит* красную рубашку и тёмные брюки. 5. Вор *унёс* все деньги и драгоценности. 6. Если Антонио берётся за что-либо, он всегда *доводит* дело *до* конца. 7. Несмотря на то, что они очень разные, они хорошо *ладят*.

Ejercicio VI. Explica las frases dando más detalles del contexto:

- 1. Las peluquerías de barrio son auténticas oficinas de CIA...
- 2. Parece un *alien*, con su capa de plástico y la crema en la cabeza.
- 3. Con la muerte del vecino, del señor Ramón, Loli ha calculado mal.
- 4. El acento es como parte de tu persona. No se puede perder.

Ejercicio VII. ¿De qué persona se trata?

- 1. Lo sabe todo en el barrio;
- 2. Lleva 30 años en Barcelona;
- 3. Es feo, maleducado, mediosalvaje;
- 4. Es dulce y bastante guapo;
- 5. Va a hacerle a Pepa un peinado moderno;
- 6. Es una señora amable con el perrito;
- 7. No liga con otras, trabaja en un banco y se gana la vida;
- 8. Es como psicoanalista del barrio;
- 9. Trabaja en el párking;
- 10.Es muy feo, parece un murciélago.

Ejercicio VIII. Tú eres Pepa. Cuenta un poco sobre tu vida, tus amigos y tus planes.

30 de octubre. Por la mañana.

Pepa se levanta pronto. Se prepara un café y piensa «a ver si trabajo bien hoy, ahorro algo y en enero me voy al Caribe».

Sale a la calle. Frente a la casa hay tres hombres. Miran unos planos y hablan del edificio.

- Ya tenemos el segundo, el tercero...

Pepa sabe que una constructora quiere comprar todo el edificio. Pepa vive en el ático, en un piso muy pequeño, pero con una terraza muy bonita desde la que se ve un poquito el mar. Pasa lentamente al lado de los hombres para escuchar la conversación.

El problema es la vieja del primero – dice uno de ellos, gordito y con aspecto de mafioso.

«¿La vieja del primero? Es la señora Montserrat...», piensa Pepa.

Va a la plaza del Sol y vuelve hacia su calle con el taxi. Quiere saber más de esos tipos. Pepa tiene un contrato de alquiler para tres años y no quiere dejar su ático. Pasa lentamente en coche por delante del edificio. Los hombres de los planos están allí todavía, en la acera. Parece que se están despidiendo. Uno de ellos levanta la mano.

- ¡Taxi! - grita.

Pepa se para y dos de los hombres suben al taxi.

Calle Muntaner, 367 – dicen directamente. No han dicho «buenos días».
 Pepa clasifica a sus pasajeros en dos clases: los que dicen «buenos días» y los que no dicen «buenos días».

Pepa escucha con atención lo que dicen. No la conocen. No saben que es la vecina del ático.

- Tenemos que hacer algo con la vieja dice uno.
- Sí, tiene que vender su piso. Necesitamos todo el edificio para la operación.
- ¿Y el ático? ¿Qué pasa con el ático?
- Eso no es problema.

«¿No es problema?», piensa Pepa. «¡Para mí sí que es un problema!»

En la calle Muntaner bajan. Y no dicen adiós. ¡Claro!

Pepa escribe en su agenda la dirección: Muntaner, 367. Quiere saber más sobre esta *movida*¹.

A las diez suena el teléfono móvil de Pepa. Es Federico.

- Hola, mi amor... ¿Comemos juntos? - pregunta él.

- Tengo mucho trabajo, y hoy...
- Bueno, vale... Te llamo luego.

«¡Federico es tan bueno! Siempre está de acuerdo en todo. Pero no estoy enamorada, joder...», piensa Pepa. «Mañana hablo con él y lo dejamos».

30 de octubre. Por la tarde.

Por la tarde es el funeral del señor Ramón. Hay mucha gente en la iglesia de la plaza de la Virreina. Familia y vecinos. Pepa conoce a muchos de ellos. Naturalmente están ahí Loli y Armando.

Llega la señora Montserrat con el perrito. El pomerania que parece un murciélago. Aristóteles, se llama. La señora Montserrat piensa que es muy inteligente y por eso el perro tiene ese nombre.

«¿Va a la iglesia el perro?», se pregunta Pepa. Pero ve que llega Raúl. La señora Montserrat le da el perro y Raúl se pone a pasear con él por la plaza. Raúl ve a Pepa.

- Ocho euros la hora le dice Raúl.
- ¿Cómo?
- Que ahora soy paseador de perros, tía... La señora Montserrat me paga ocho euros la hora por estar con Aristóteles.
 - Qué bien dice Pepa.
- Es un pomerania, ¿sabes? dice Raúl. Con muy *mala leche*², pero de pura raza.
 - Sí, ya lo sé.
- Ahora soy paseador de perros vuelve a decir Raúl, orgulloso. Creo que es una profesión con futuro.
 - ¿Y ya tienes varios clientes?
 - No, de momento, solo Aristóteles.

Pepa entra en la iglesia con Loli. Se sienta al final: no le gustan los entierros.

30 de octubre. 19.00 h.

A las siete, Pepa aparca el taxi. No hay mucho trabajo y está cansada. Antes de ir a casa, pasa por el bar de Armando. En la barra está la señora Montserrat, que se está tomando una tila.

 Hola, señora Montserrat. Lo siento mucho − dice Pepa. «¿Qué se dice en estos casos? Ni idea», piensa Pepa.

La señora Montserrat le da las gracias con dos besos muy sonoros. No es necesario decir nada: la señora Montserrat lo dice todo.

El perrito horrible se pone a dormir sobre el pie de Pepa. Cada vez que ella se mueve, el perro gruñe. También él parece deprimido. ¡Normal!

- Pues, como le decía a Armando: en nuestra casa pasan cosas raras, muy raras, Pepa.
 - ¿Qué cosas raras? pregunta Pepa.
 - ¡Hay fantasmas! dice la señora Montserrat con los ojos bien abiertos.
 - ¿Cómo? ¿Qué?
- Sí, chica, sí. Es terrible. Ya sé, vais a pensar: «Esta pobre vieja está loca…».
 Pero algo pasa. Hay ruidos raros, gritos…

Armando quiere tranquilizarla:

- Mujer, tranquila, es el *shock*... Es normal, los primeros días...
- Armando, que no... Ya sé que los argentinos sois muy psicólogos, pero yo no estoy loca. Veo cosas y oigo cosas... Ay, pobre mi Ramón... Quizá está vagando por la casa, como un alma en pena³....
 - ¿Cómo un fantasma, quiere decir? pregunta Pepa.
 - Eso, como un fantasma dice la señora Montserrat muy seria.

En ese momento se oyen unos gritos terribles.

- Uuuuuuh, aaaaah, oooooooh...

Todos dan un salto y miran hacia los gritos.

No es un fantasma. En la puerta está Raúl. Aristóteles, el perro murciélago, le clava sus pequeños dientes en la pierna.

- ¡Aristóles, cabrón⁴! ¡Qué haces! ¡Que soy tu amigo! grita entre lamentos
 Raúl.
 - − Ese sí que es un *fantasma*⁵ − dice Pepa.

Cuando por fin Raúl está libre de Aristóteles, la señora Montserrat se toma una segunda tila. Raúl reclama un *carajillo de Torres*⁶.

- Te invito yo dice la señora Montserrat. Aristóteles, eres muy malo. Malo, malo, malo...
- Con mucho coñac dice Raúl cuando sabe que la señora Montserrat es la que paga.
 - ¡Pobre Aristóteles! exclama la mujer. Es que tiene mucho carácter...
 - Grrrrrrrrrr dice simplemente Aristóteles, que sigue mirando a Raúl.
 - Perro desagradecido comenta Raúl. Eso no es carácter. ¡Es mala leche!
 Al final todos están ya más tranquilos, Raúl, Aristóteles y su dueña.

Armando le da su número de móvil.

- Señora Montserrat, usted me llama si tiene miedo. A cualquier hora, de día o
 de noche le dice el argentino. Hablamos un rato, usted me cuenta sobre sus
 fantasmas...
 - *Y dale con*⁷ la psicología dice Raúl.
 - Y a mí también me puede llamar. Ya tiene mi teléfono, ¿no? añade Pepa.

La señora Montserrat les da las gracias a todos, paga sus tilas y el carajillo de Raúl y sale con Aristóteles. Es una mujer valiente.

«Además, si el fantasma es mi difunto Ramón…», piensa entrando en la casa. «En 40 años no hemos tenido problemas, o sea, que ahora, vivo o muerto… Bueno, solamente cuando el *Barça*⁸ no va bien…»

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. Movida (C) Situación, lío, problema.

- 2. Tener mala leche (V) Ser agresivo, tener mal carácter.
- 3. (Vagar) como un alma en pena. Como un muerto entre los vivos, como un alma del purgatorio.
- 4. *Cabrón (V)* Insulto muy usual.
- 5. (Ser un) fantasma (C) Persona poco seria, poco fiable.
- 6. *Carajillo de Torres*. El carajillo es café con coñac o anís. Es una bebida muy popular en España, que se toma después de comer, o incluso por la mañana. Torres es una marca de coñac.
- 7. *Y dale con...(C)* Se usa para rechazar la insistencia de alguien. Aquí, la Señora Montserrat no quiere una interpretación «psicológica» de su problema.
- 8. *Barça*. Fútbol Club de Barcelona. Equipo de fútbol de esta ciudad.

ACTIVIDADES

Ejercicio I. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Поднакопить немного денег, жить на чердаке, откуда немного видно море, проходить мимо, договор на аренду, со всем соглашаться, начинает прогуливать собаку, платить 8 евро за час, чистой породы, снова сказать, сесть в конце, припарковать такси, заглянуть в бар, поблагодарить, происходят странные вещи, вонзить в ногу зубы, бояться, заплатить за чай, храбрая женщина.

Ejercicio II. Di si es falso o no.

- 1. Pepa necesita ahorrar más para poder ir al Caribe.
- 2. A Pepa no le gusta su piso pequeño en el ático y planea dejarlo.
- 3. A Pepa no le gusta la gente que no dice «buenos días».
- 4. A Pepa no le gusta nada Federico y no quiere hablar con él.
- 5. En la iglecia hay mucha gente desconocida.
- 6. Doña Montserrat le ha dado a su perro el nombre Aristóteles en honor de su abuelo.
- 7. La señora Montserrat le paga a Raul por estar con su perro.
- 8. Pepa piensa que la señora Montserrat está loca.
- 9. La señora Montserrat paga la bebida de Raul en el bar.
- 10. Doña Montserrat tiene miedo a los fantasmas.

Ejercicio III. Contesta a las preguntas.

- 1. ¿Por qué le interesan mucho a Pepa dos hombres que están hablando cerca de su casa?
- 2. Describe la ceremonia del funeral del señor Ramón.
- 3. ¿Sobre qué «profesión de futuro» habla Raul?
- 4. ¿Por qué quiere Armando ser «un psicólogo» para la señora Montserrat?

- 5. ¿Qué cosas raras pasan en la casa de la señora Montserrat?
- 6. ¿Por qué y cómo le agradece a Raul la señora Montserrat?

Ejercicio IV. Da más detalles del contexto de las frases:

- 1. Pasa lentamente al lado de los hombres para escuchar la conversación.
- 2. Mañana hablo con él y lo dejamos.
- 3. Se sienta al final: no le gustan los entierros.
- 4. Que ahora soy paseador de perros, tía...
- 5. Ya sé que los argentinos sois muy psicólogos, pero yo no estoy loca.
- 6. Perro desagradecido... ¡Es mala leche!
- 7. La señora Montserrat les da las gracias a todos, paga sus tilas y el carajillo de Raúl...

Ejercicio V. Completa las oraciones con la forma correcta de las palabras y expreciones siguientes:

	ahorrar	parecer	ponerse a	dar las gracias			
	tranquilizar	vagar	contar	dar un salto			
		_	que abre la boca.				
2.	Cada cientos d	e milenios, la evo	olución	_ hacia adelante.			
			•	para comprar una casa.			
4.	El profesor les estimulantes.	s a los	estudiantes por s	us preguntas interesantes	s y		
5.	Pasa la mayor	r parte de sus di	ías po	or las calles, buscando	los		
secretos del universo en el fondo de los cubos de basura.							
6.	6. Para ellos ha llegado la hora de trabajar.						
7.	Tenemos que	transformar es	tas diferencias e	en una oportunidad pa	ara		
	a le	os ciudadanos eu	ropeos, que están j	preocupados.			
8.	¿Por qué no no	os sobr	e su padre?				
			_				
Ejerci	i cio VI. Completa	los espacios del te	exto con los verbos a	propiados.			
a) Pe	epa se	temprano. Se	e un c	afé y "a ver	· si		
	bien ho	y, al	go y en enero me	al Caribe".			
	a la cal	le. Frente a la ca	asa tres	hombres ur	os		
olanos y del edificio.							
				mucho trabajo y			
				r de Armando. En la ba	rra		
			tomando				
			s gracias con do señora Monseratt	s besos muy sonoros. I	No		

Ejercicio VII. Traduce al español.

- 1. Из окна его маленькой квартиры немного видно море.
- 2. Согласно арендному договору я могу жить здесь ещё год, и я не собираюсь покидать эту квартиру.
- 3. Похоже, что они уже прощаются и садятся в такси.
- 4. Вечером здесь собирается много народу, и я многих из них знаю.
- 5. Марии не нравятся лекции этого преподавателя, и она всегда садится сзади.
- 6. Не нужно ничего говорить ты уже всё сказал.
- 7. Он поблагодарил хозяина, оплатил вино и вышел из бара.
- 8. За 20 лет совместной жизни у нас не было проблем, но сейчас не всё идёт хорошо.
- 9. Возможно, он сумасшедший, или же в нашем доме на самом деле происходят странные вещи.
- 10. Когда пёс вонзился зубами в его ногу, он подпрыгнул и закричал.

Ejercicio VIII. ¿Sabes algunos nombres de los perros de raza? Escribelos en tu lengua y luego traducelos al español.

31 de octubre.

Pepa ha trabajado bien hoy. Mucha gente se prepara para esta noche y toman taxis. Es una noche especial. Es la víspera del 1 de noviembre, día de Todos los Santos. En Cataluña, y en Barcelona, su capital, algunos celebran la fiesta del modo tradicional: se comen *castañas, boniatos y panellets*¹. Otros lo celebran como en los países anglosajones, o sea como en Halloween, vestidos de monstruos, brujas y máscaras de plástico de asesinos o dráculas. Pepa, en estas cosas, es muy tradicional. Y a las siete se va a casa. Ha comprado castañas y almendras en *La Boquería*², y quiere invitar a Armando. No tiene ganas de ver a Federico, su novio. Va a inventarse alguna excusa. «No estoy preparada todavía para hablar con él», piensa. Antes de ir a casa, pasa por el bar de Armando.

- ¿Qué haces esta noche, Armando? le pregunta después de pedir una cerveza.
 - ¿Por qué?
 - No, no, por nada...

- Voy al aeropuerto a buscar a unos amigos, que llegaron recién³ de Buenos Aires.
- Ah, qué bien, qué bien... contesta Pepa. Va a comerse sola los *panellets* y las castañas. «*Mejor sola que mal acompañada*⁴», piensa para justificarse. Después de la cerveza se va a casa dando un paseo.

En casa, busca una receta de *panellets* en internet. Siempre los compra en una pastelería, pero hoy, excepcionalmente, tiene ganas de cocinar. Y no parece tan difícil.

PANELLETS

Ingredientes para 50 panellets

400 g de almendra pelada y rallada, 300 g de azúcar, 200 g de patata, ralladura de un limón,



1 cucharadita de café soluble, 100 g de coco rallado, 200 g de piñones

Triturar una patata hervida y mezclarla con la almendra y la piel de limón. Guardar la masa entre 6 y 10 horas en el frigirífico. Añadir los ingredientes deseados para obtener las distintas variedades de panellets (piñones, café, coco...). Formar bolitas y hornearlas a 200 °C durante 3 o 4 minutos.

Tres horas después, Pepa sigue luchando con una masa pegajosa de almendra y patata. Y unas bolitas que nunca salen redondas.

- Dios, qué idea más estúpida - le dice a su gato. ¿Qué hago yo aquí sola, haciendo unos pastelitos horribles que nadie quiere? Además, engordan mucho...

Por un momento piensa en llamar a su novio. Pero no, mejor no.

- ¡Voy a terminar los puñeteros⁵ panellets!

En ese momento suena el timbre. Suena varias veces.

- ¡Ya voy, ya voy...! ¡Pero qué pasa, joder! ¿Hay fuego en la casa?

Es Armando, en pijama.

- Pepa... Tenemos un problema.
- ¿Uno solo? Yo tengo muchos. Pasa, hombre, pasa... ¿Qué coño⁶ haces en pijama? Muy sexy no estás...
 - La señora Montserrat. Vio otra vez fantasmas y me llamó.
 - Dios...
 - Vamos a su casa. Está muy nerviosa, la pobre.
 - Pues venga, vamos. Espera que me lavo las manos.
 - ¿Qué hacés? ¿Vos⁷ cocinás? pregunta Armando al ver el caos en la cocina.
 - Bueno, sí... No... A veces.

Cuando están bajando la escalera, se apaga la luz. Pepa busca el botón, pero parece que no funciona.

- Genial, el día de los muertos, hay fantasmas y ahora un corte de luz...
 Pepa está cada vez de peor humor.
 - Esperá, creo que tengo un encendedor por acá. A ver... Sí.

Con la luz del encendedor bajan dos pisos. Pero en el tercero, de pronto, se ven sombras.

- ¿Has visto eso...? - dice Pepa con un poco de miedo.

Algo se mueve en el suelo. Armando no lo ve y tropieza con un bulto. El bulto se da la vuelta y tiene la cara de Chucky, el muñeco diabólico.

- ¡Ahhhhhhh! ¡Tío, que me has pisado la mano!

Pepa, después del susto, reconoce la voz de Raúl.

- Pero... Raúl, ¿qué coño estás haciendo aquí con esa pinta⁸?

Serás gilipollas⁹...¿Tú sabes el susto que...?

- Es «*jalogüin*¹⁰», tía...
- Halloween, Raúl, Halloween dice Armando pronunciando correctamente en inglés.
 - Bueno, pues eso, «jalobín». Y quería hacerte una broma.
 - Pues qué gracioso, *macho*¹¹. Pareces un niño.
- ¿Te vienes con unos colegas a comer castañas? Con esos pelos, tú no necesitas disfraz – se ríe Raúl.
- Para fantasmas ya te tenemos a ti. Bueno, y al del señor Ramón le dice
 Pepa.
- No jodas¹²... ¿Se aparece el viejo? ahora es Raúl el que está un poco asustado.
 - Sí, ahora vamos a ver a la pobre mujer, que está muerta...
- ¿Muerta? ¿También? Yo no quiero ver muertos, ¿eh? No me gustan nada los fiambres¹³. *Me dan mal rollo*¹⁴...
 - Que está *muerta de miedo*¹⁵, idiota. De miedo.

Casa de la señora Montserrat. 23.00 h.

- ¿Te quitas la máscara o qué, Raúl?
- Sí, ya, ya...

La puerta del primer piso está abierta. Entran con la luz de los encendedores.

- ¡Señora Montserrat! ¿Está ahí? pregunta Pepa.
- Estoy aquí, aquí la mujer sale a buscarlos al pasillo. Lleva una vela y va vestida de negro.
- Suerte que la conozco, señora Montserrat, que con esa vela y de negro parece... – comenta Raúl.
- Venga, ¿un poquito de moscatel y unos panellets? con sus vecinos, la señora Montserrat está más tranquila. Y no quiere volver a estar sola. Que hoy es el

día de los muertos... ¡Ay, mi pobre Ramón! Y además, sin televisión – dice con un suspiro.

Toda la casa está a oscuras. Se sientan alrededor de la mesa y prueban los pastelitos.

- ¡Qué ricos, señora Montserrat! ¿Los hace usted? dice Armando siempre tan educado.
 - No, los he comprado en la pastelería. Este año no estoy para cocinar.

Pues están *ricos*, *ricos*¹⁶... – dice Pepa pensando en sus *panellets* a medio hacer. De pronto, se oye un ruido raro.

- ¿Qué es eso? pregunta nervioso Raúl. Parecen como... ¡cadenas! Los fantasmas llevan cadenas, ¿no?
- Sí, en las películas responde Pepa. Es un coche que pasa, el camión de la basura...
- No, no, no, no, no es un camión. Raúl tiene razón. Son cadenas. En esta casa pasan cosas raras... – dice la señora Montserrat, contenta de compartir con alguien los misterios de su casa.
 - ¿Llamamos a la policía?
- No, a la pasma¹⁷ no, eso no... dice Raúl, que tiene terror a los uniformes.
 A los de los policías, a los de los médicos y hasta a los de los porteros.

Un par de minutos después, se oye música en la habitación de al lado. Es el despacho del señor Ramón.

- ¿Escuchan eso? Carl Orff dice Armando.
- − ¿Qué es eso?
- Un compositor alemán.. Y eso son los *Carmina Burana*, su obra más famosa.
- Pues es como de película de miedo... Da un poco de yuyu¹⁸ añade Raúl.
 ¿A usted le gusta esa música, señora Montserrat?
 - No, a mí no. Pero a Ramón sí.
 - Y la pone para él...

- No, ¡es peor! La música se pone sola... Quiero decir que yo no he puesto el disco. Si estoy aquí con vosotros..., tan ricamente¹⁹, ¿no?
 - ¿Y quién la pone entonces? ¿Aristóteles, que es tan inteligente...?
 - Raúl busca una respuesta tranquilizadora.
- No, cada noche se oye esta música en el despacho de Ramón. Y está también lo de la pipa.
 - ¿Qué pipa?
- La pipa de Ramón, que se enciende sola, todas las noches desde el día de su muerte. Ahora ya me creéis, ¿no? Voy al despacho o a la cocina y ahí está la pipa, encendida.

Nadie sabe qué decir. ¿Está loca la pobre viuda? ¿Existen de verdad los fantasmas? De repente, la música para y vuelve la luz. Todos respiran un poco.

- Pepa, guapa, ¿puedo pedirte un favor?
- Sí, claro, naturalmente...
- ¿Puedes quedarte a dormir aquí esta noche...? Tengo un poco de miedo.
- Sí, claro, cómo no... dice Pepa. Yo no veo películas de terror, como este –
 añade, señalando a Raúl.
 - Pues nada. Nosotros ya nos vamos... dice Raúl, que quiere salir corriendo.
 - ¿Y Aristóteles? − pregunta Armando.

Seguro que está en la cama con Ramón... de Ramón, quiero decir... Como lo quiere tanto... Bueno, lo quería...

Pero Aristóteles no está en casa. Cuando se ha ido la luz, ha aprovechado para salir y ha subido al tercer piso. Ahí es donde viven Miguel y Alonso, dos traviesos hermanos gemelos de siete años.

- ¿Y si disfrazamos a Aristóteles? ¡Es Halloween! dice uno de los gemelos al ver al perro en la escalera.
 - ¡Síiii! responde el otro. Vamos a mirar en la caja de los disfraces.

En veinte minutos el perro ya no parece un murciélago: ahora es Batman, con pelo y cola. Por suerte, consigue escapar de sus secuestradores, los gemelos, y baja aterrorizado por la escalera. En ese momento sale Raúl.

- ¡Otro fantasma! ¡Joder, esto es una casa de locos! Yo me
 abro²⁰ - y sale corriendo al oír el gruñido de Aristóteles.

Armando, tras el primer susto, reconoce la cola de Aristóteles debajo de la capa de Batman.

- ¿Vos también celebrás Halloween? - se agacha y coge al perro en brazos.
 Vení Aristóteles, que te llevo a casa con tu dueña.

1 de noviembre, 00,30 h.

La verdad es que Pepa está un poco nerviosa. No cree en fantasmas, pero ha sido una noche muy extraña. Da vueltas en el sofá-cama que la señora Montserrat le ha preparado. Pero no puede dormir, y se levanta. Va al salón y se sirve una copita de vino moscatel.

El tema de la música misteriosa le interesa. Sin hacer ruido, entra en el despacho del señor Ramón. Hay un tocadiscos, pero no hay ningún disco. Mira un poco por toda la habitación. «¿Qué buscas, gilipollas?», se pregunta a sí misma. Pero siente que en esa habitación hay algo. Un misterio que ella puede explicar. Y de pronto lo ve: un pequeño aparato encima de un cuadro. Es realmente muy pequeño. Un reproductor de mp3 o algo parecido.

«Algo muy pequeño, pero que suena muy alto y que seguramente va con un mando a distancia», piensa Pepa. «¿Quién ha puesto esto aquí?». Y entonces piensa en los hombres del taxi. Y en lo que han dicho en el taxi: «El problema es la vieja del primero» Pepa lo recuerda claramente.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

 ${\it V}$ – palabra o expresión vulgar.

- 1. *Castañas, boniatos y panellets.* Productos que se toman tradicionalmente el día de Todos los Santos en Cataluña. La castañas y los boniatos (un tipo de patata dulce) se asan. Los panellets son unos pastelitos de almendra, muy parecidos a los del norte de África.
- 2. *La Boquería*. Es un gran mercado de comida situado en La Rambla.
- 3. *Llegaron recién.* «Acaban de llegar» en variante argentina.
- 4. *Mejor solo/a que mal acompañado/a.* Refrán español (es preferible la soledad a una mala compañía).
- 5. **Puñetero/a/os/as...** (C) Calificativo que se une a algo que no nos gusta o que nos molesta. Aquí Pepa está harta de preparar los *panellets*.
- 6. ¿Qué coño...? (V) Expresión muy usual que puede combinarse con muchas preguntas, por ejemplo, «¿Qué coño dices/haces/quieres...?». Manifiesta sorpresa, enfado, impaciencia, etc.
- 7. **Vos.** Forma usada en Argentina y en otros lugares de Hispanoamérica para decir «tú».
- 8. *Pinta.* (*C*) Aspecto.
- 9. *Gilipollas.* (V) Insulto muy corriente que significa «estúpido».
- 10. *Jalogüin. (C)* Raúl, como muchos españoles, pronuncia muy mal el inglés. Ouiere decir Halloween.
- 11. *Macho.* (V) Vocativo frecuente para dirigise a un hombre.
- 12. *No jodas.* (V) Aquí, expresión para manifestar sorpresa.
- 13. *Fiambres.* (C) Cadáveres. El fiambre es carne o pescado preparado para comer frío.
- 14. (Dar) mal rollo. (C) No gustar, dar miedo.
- 15. (Estar) muerto/a de miedo. Tener mucho miedo.
- 16. *Rico, rico*. Dicho de la comida, significa que está sabrosa. Expresión muy difundida en España por un cocinero muy popular que aparece en la televisión.
- 17. *La pasma.* (*V*) La policía.
- 18. (*Dar*) *yuyu*. (*C*) Dar miedo, muchas veces relacionado con la muerte o algo paranormal.
- 19. Tan ricamente. Tan a gusto.
- 20. *Me abro.* (*C*) Me voy.

ACTIVIDADES

Ejercicio I. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Канун (преддверие), традиционно, то есть (иначе говоря), желать (иметь охоту), заглянуть в бар, только что прибыли, в свое оправдание, прогуливаясь, растолочь, испечь, липкое месиво, полнят, выключить свет, споткнуться (запнуться обо что-л.), маскарадный костюм, снять маску, одета в чёрное, подозрительно, впотьмах, обходительный (вежливый), сделанный наполовину, вдруг, грузовик с мусором, налить себе вина, фильм ужасов, включить

музыку, успокаивающий, воспользоваться случаем, проказник (шалун), похититель, запуганный, рычание (тявканье), наклониться и взять на руки (собаку), управляется дистанционно.

Ejercicio II. Di si es falso o verdadero.

- 1. En Barcelona el día de Todos los Santos se celebra de modo tradicional.
- 2. A Pepa le gusta mucho preparar los panellets.
- 3. Raul quería hacerle a Pepa una broma disfrazandose de un fantasma.
- 4. La señora Monserrat prefiere comprar los panellets en una pastelería.
- 5. Los fantasmas en la casa de la señora Montserrat llevan cadenas.
- 6. A la señora Monserrat no le gusta compartir con nadie los misterios de su casa.
- 7. La música en la casa de la señora Montserrat sale del despacho del señor Ramón.
- 8. Pepa se queda en casa de la señora Montserrat para buscar los fantasmas.

Ejercicio III. Contesta a las preguntas.

- 1. ¿Cómo se celebra el día de Todos los Santos en Cataluña?
- 2. ¿Cómo y de qué ingredientes se preparan panellets?
- 3. ¿Qué encontraron en el tercer piso Pepa y Armando bajando la escalera?
- 4. ¿Por qué está asustada la señora Montserrat? y ¿qué pasa en su casa?
- 5. ¿Por qué Raúl no quiere llamar a la policía?
- 6. ¿Por qué le asusta a la señora Montserrat la música que sale del despacho de Ramón?
- 7. ¿Dónde está Aristóteles y qué pasa con él?
- 8. ¿Qué busca Pepa en el despacho del señor Ramón?

Ejercicio IV. Continúa las frases.

- 1. Prefiere comerse sola los panellets porque ...
- 2. Siempre compra los panellets en una pastelería, pero hoy ...
- 3. Sigue luchando con ...
- 4. Cuando estan bajando la escalera ...
- 5. El bulto se da vuelta y ...
- 6. Se sientan alrededor de la mesa y ...
- 7. La música se pone ...
- 8. Todas las noches desde el día de su muerte la pipa ...
- 9. Cuando se ha ido la luz, Aristóteles...
- 10. Pepa no cree en fantasmas pero ...

Ejercicio V.

A) Fíjate en el empleo de las perífrasis verbales que aparecen a continuación.

Fin de la acción	acabar de dejar de	+ infinitivo
Comienzo de la acción	estar a punto de empezar a ponerse a echarse a	+ infinitivo
Repetición de la acción	volver a soler	+ infinitivo
Duración de la acción	estar seguir	+ gerundio

- B) Transforma las partes de las siguientes oraciones utilizando las perífrasis verbales.
- 1. Con sus vecinos la señora Montserrat está más tranquila y no quiere *estar sola de nuevo*.
 - 2. No tiene ganas de ver a Federico y claro que se inventará alguna excusa.
- 3. Hoy no está para cocinar y los panellets los *ha traido ahora mismo* de la pastelería.
 - 4. El perrito *empieza a dormir* sobre el pie de Pepa.
 - 5. Lleva 30 años en Barcelona pero *habla* el español con acento porteño.
 - 6. Cuando bajan la escalera, se apaga la luz.
 - 7. Luisa fumaba mucho, pero *lleva dos años sin fumar*.
 - 8. Saldremos de casa inmediatamente.
 - 9. El anciano *pasea* por el parque *habitualmente*.
 - 10. Han pasado tres meses y todavía dice la misma mentira.

Ejercicio VI.

A) Fíjate en el empleo de las frases verbales tener ganas y estar para.

Tener ganas de – желать, хотеть, захотеть, возжелать чего-либо, комулибо вздумалось, взбрело в голову сделать что-то...;

No tener ganas de – не иметь особого желания, охоты, намерения и проч. делать что-то;

Estar para – быть расположенным или готовым к выполнению чего-либо, иметь что-либо решенным, сделанным;

No estar para — быть не в настроении делать что-то, не иметь особого желания, намерения делать что-то.

- B) Traduce las oraciones del español y del ruso.
- 1. Pepa no tiene muchas ganas de ver a Federico, por que todavía no está preparada para hablar con él.
- 2. Siempre compra los panellets en una pastelería, pero hoy, excepcionalmente, tiene ganas de cocinar.
 - 3. Hace dos años que no he visto a mi familia y tengo muchas ganas de ir a casa.
 - 4. ¡Dejame en paz! Ahora no tengo ganas de bailar.
 - 5. Es un toque final, ya estamos para terminar.
 - 6. Suele pasar por el bar de Armando cada día, pero hoy no está para hablar.
 - 7. Артуру сегодня не до шуток, он, похоже, очень напуган.
 - 8. У меня большое желание познакомиться с его семьёй.
 - 9. Мне сегодня не читается, лучше я посплю.
 - 10. Мы уже собираемся уходить нужно позвонить в такси.

Ejercicio VII. Completa las frases con las preposiciones donde sea necesario.

- 1. El perrito horrible se pone... dormir... el pie de Pepa.
- 2. Pasa lentamente... los hombres... escuchar la conversación.
- 3. Es tan bueno! Siempre está ... acuerdo ... todo. Pero no estoy enamorada... él
- 4. La señora Montserrat le da el perro y Raúl se pone... pasear... él... la plaza.
- 5. No tiene ganas... ver... Federico, su novio. Va... inventarse... alguna excusa.
- 6. Con la luz... encendedor bajan... dos pisos.
- 7. La mujer sale... buscarlos... pasillo. Lleva una vela y va vestida... negro.
- 8. Pues están ricos dice Pepa pensando... sus panellets... medio hacer.
- 9. La señora Montserrat está contenta... compartir... alguien los misterios... su casa.
- 10. Cuando se ha ido... la luz, ha aprovechado... salir y ha subido... tercer piso.
- 11. ... veinte minutos el perro consigue escapar... sus secuestradores, los gemelos, y baja aterrorizado... la escalera.
- 12. Armando,... el primer susto, reconoce la cola... Aristóteles... la capa... Batman.
- 13. ... hacer ruido, entra... el despacho... el señor Ramón.
- 14. Mira un poco... toda la habitación y... pronto lo ve: un pequeño aparato... un cuadro.
- 15. Es realmente algo muy pequeño, pero que suena... muy alto y que seguramente va... un mando... distancia.

Ejercicio VIII. ¿Quién ha puesto el aparato pequeño en el despacho del señor Ramón? ¿Para qué lo ha hecho? Escribe algunas ideas.

1 de noviembre. 10.30 h.

El olor de la cafetera de la señora Montserrat despierta a Pepa. Se levanta y va a la cocina. La señora Montserrat ha preparado el desayuno: cruasanes, pan, *La Vanguardia*¹... El desayuno ideal de un día festivo.

- Buenos días, Pepa.
- Buenos días, señora Montserrat.
- ¿Has dormido bien?
- Sí, gracias. Especialmente después de encontrar esto Pepa le enseña el pequeño aparato.
 - ¿Y eso qué es?
 - Pues de aquí sale la música, los *Carmina Burana*.

La señora Montserrat mira el aparato sin entender.

- Señora Montserrat, alguien quiere asustarla. Es un montaje. No hay fantasmas. Con este aparato ponen música... La música de Ramón.
 - Pero, pero... ¿Quién? ¿Por qué?
 - Tranquila. Creo que yo sí lo sé. Pero necesito un par de días.

A mitad del desayuno, suena el timbre.

- Ah, es mi sobrino, Ariel, que viene a verme. Es muy guapo...

La señora Montserrat entra de nuevo en la cocina acompañada de un hombre de unos treinta años. Tenía razón: es muy guapo.

- Ariel, esta es Pepa, mi mejor vecina. Y la más valiente...
- Je, je, je... ríe Pepa, que no sabe qué decir. Lleva ropa arrugada de dormir, el pelo de punta y no se ha lavado los dientes. ¡Y ahí, de pie, frente a ella una especie de Brad Pitt que le tiende la mano! «Y yo, horrible...», piensa.
 - Hola, qué tal.
- Muy bien, muy bien dice Pepa. Y piensa: «No tan bien como tú, tío bueno²»

Ariel se toma un café y los tres comentan los misterios de la casa. La señora Montserrat los deja solos un rato y Pepa le explica a Ariel lo que sabe. De momento no quiere explicarle su teoría a la señora Montserrat.

- Sí, tienes razón, esos tíos parecen peligrosos responde Ariel. Yo soy abogado, ¿sabes? Quieren el piso de mi tía. He hablado dos veces con ellos.
 Quieren el edificio entero a cualquier precio. Y mi tía no quiere irse. ¡Es su casa! ¡Ha nacido en esta casa!
- Pero... ¿Por qué tanto interés por esta casa? ¡Hay muchas casas en venta en
 Barcelona! Después de la crisis inmobiliaria...
 - Sí, es verdad. No se entiende.
 - ¿Y qué podemos hacer?
- Esperar, tenemos que esperar... Y vigilar. Oye, por cierto, muchas gracias por todo. Gracias por estar con mi tía. Yo me voy a quedar unos días con ella, aquí, en su casa...
- Perfecto dice Pepa.Y piensa: «Qué bien, qué bien... Se queda unos días.
 ¡Somos vecinos!»
 - ¿Cenamos una noche de estas? pregunta Ariel.
- Sí, ¡claro! Quiero decir que... Buena idea... Sí, y hablamos de... de... de tu
 tía y su piso Pepa se ha puesto nerviosa y piensa: «¡Qué ridícula estoy cuando me gusta un tío!»

2 de noviembre. 08.00 h.

Un ejecutivo estresado, que habla constantemente con el móvil, coge el taxi en la *Diagonal*³.

- Muntaner, 367.

No dice «hola», ni «buenos días». «Otro que piensa que el taxi es solo un coche. Hoy el tráfico está fatal. Claro, después de un día de fiesta…», piensa Pepa mientras conduce lentamente a través del *Ensanche*⁴. Hace buen tiempo, el cielo está azul, y escucha buena música: el piano maravilloso de *Bebo Valdés*⁵. Se siente bien.

Doce euros – dice Pepa cuando llegan al destino.

El cliente paga sin decir nada. No dice adiós y baja con el móvil pegado a la oreja.

Pepa pone la señal de «libre» y baja por la calle Muntaner. A pocos metros, un hombre para el taxi.

- A la calle Bonavista, en Gracia.
- Sí, conozco esa calle.

«Mira, me lleva a mi casa», piensa Pepa, divertida. La cara del pasajero *le suena*⁶. «¿Quién es? ¿Lo conozco?», se pregunta. «¡Síiiiii, claro…! ¡Es uno de los hombres que quieren comprar el piso de la señora Montserrat!» El hombre hace una llamada y Pepa escucha con mucha atención.

– ¿Bernardo? Sí, mira... Voy a Gracia. Sí, eso. A preparar el siguiente *numerito*⁷. A ver qué dice ahora la vieja.

«¿El siguiente numerito? ¿La vieja?... ¿Qué significa todo esto?», se pregunta Pepa mientras observa al hombre por el retrovisor. Está preparando algo: en las manos tiene una pequeña maleta negra y saca un bigote, unas gafas, una pipa...

En unos minutos están frente al portal de Pepa. Pepa deja al pasajero y aparca en un lugar prohibido. No importa. Ahora lo más importante es seguir al hombre de la maleta. Este ha entrado en el portal, y Pepa entra también. No ve a nadie, pero oye ruidos en el cuarto de los contadores, una pequeña habitación al lado del ascensor. «¿Es el hombre de la maleta negra?» Pepa se esconde detrás de los cubos de basura. Se abre la puerta del cuartito y sale... ¡¡¡El señor Ramón!!! Bueno, no, el doble del señor Ramón. Con sus gafas, su bigote blanco, su pipa... Pepa empieza a entenderlo todo.

El hombre empieza a subir. No ha visto a Pepa. Pepa busca su móvil y llama a sus amigos.

- ¡Raúl, rápido, ven a mi casa, al portal!
- Tía, qué pasa. ¡Qué prisas! Estoy aquí, en el bar, con unos colegas tomando el aperitivo. Unas cañas, unas tapitas...

- ¿El aperitivo? Que son las doce... Es muy pronto para el aperitivo.
- Es que yo hago *horario europeo*⁸.
- ¡Ni horario europeo *ni leches*⁹! dice Pepa, nerviosa, intentando no gritar. Ven ahora mismo. Es un asunto de vida o muerte.
- Sí, hombre, encima. No quiero hablar de muertos. Y menos en tu casa. ¡Qué nochecita hemos pasado!¹¹¹ Menudo «jalobín».
- Halloween... Se dice Halloween. Bueno, no importa. Te espero. Ahora. Y pasa a buscar a Armando.

A Pepa se le ocurre un plan. ¿Quieren sustos? Pues los van a tener. Suben rápido por las escaleras hasta su casa, al ático. La masa de los panellets sigue en la mesa de la cocina. La motosierra de broma de Raúl y la máscara de Chucky también. Se pone masa de *panellets* por la cabeza. Con el pelo tieso el efecto es terrorífico. Baja las escaleras hasta el primero. Hay suerte, la puerta no está cerrada. Aparece Aristóteles, que mueve la cola al reconocer a Pepa. Pepa entra y avanza lentamente por el pasillo. Quiere asustar al falso fantasma. Pero lo que le espera en el salón la *deja helada*¹¹: ¡el falso señor Ramón y la señora Montserrat están hablando tranquilamente!

- Entonces... ¿café o té? - pregunta ella. Ya sabes que a esta hora el café te sienta mal... Tomas demasiado café. De acuerdo, los fantasmas seguramente no tienen problemas de estómago. Pero tanto café no es bueno. Ni para los fantasmas.

El falso señor Ramón no dice nada. ¿Los fantasmas no hablan? Pepa decide actuar. Entra en el salón y pega un grito aterrador. En ese momento llegan Armando y Raúl. Y también gritan al ver a la Pepa-Chucky y al señor Ramón. O a su fantasma. El falso señor Ramón cae al suelo. La señora Montserrat, ha empezado a sacar platos de un mueble y se los tira a la Pepa-Chucky.

 Señora Montserrat, soy yo, Pepa – dice intentando sacarse la máscara. Pero la máscara se ha pegado con la masa de almendra y no es fácil.

Aristóteles muerde ferozmente la pierna de Raúl y este también grita. Los dos gemelos del tercero también han bajado.

- ¡Qué guay¹²! ¡Qué divertido! - dicen, y se sientan felices en el sofá a ver el espectáculo.

Por fin todo el mundo se calma un poco. El hombre de la maleta sigue en el suelo.

- Llamo a una ambulancia dice Armando.
- Yo sé hacer masaje cardíaco dice Raúl. Aprendí en la mili¹³.
- No, deja, deja... *No la lies más*¹⁴. Que lo rematas. ¿Respira? pregunta Pepa.

Ya se oye cerca la sirena de la ambulancia y la de un coche de policía. Alguien de la calle ha llamado a la policía. Loli ha escuchado los gritos y también llega al piso.

- Pero Pepa, ¿qué te has hecho en el pelo? Yo te he hecho un alisado *monísimo*¹⁵. Es que no te cuidas nada, siempre te lo digo...
 - Loli, vamos a dejarlo, ¿eh? No es el momento.

Han llegado un médico y dos enfermeros. El médico se ocupa del falso señor Ramón.

- Señora, no es grave le dice el médico a la señora Montserrat. Su marido se ha desmayado... ¿Tiene problemas del corazón? ¿Toma algún medicamento?
- Sí, no, sí... Bueno, doctor, es que... No sé si es mi marido, ¿sabe? Pero... ¿está vivo? ¿Seguro, seguro...? Usted puede saber si es mi marido, ¿no? Como en la tele, digo, con el ADN y esas cosas. Bueno, claro que a lo mejor los fantasmas no tienen ADN... Como están muertos...

Como siempre, la señora Montserrat habla y habla y habla. Ella pregunta, ella responde. El médico no entiende nada. Nadie entiende nada.

Mientras, un policía interroga a Raúl.

- ¿Dice usted que es un «cazafantasmas»...? pregunta el policía. Tampoco entiende nada.
- Sí, señor, exactamente. En esta casa hay fantasmas. Bueno, ahora ya no.
 Porque... lo hemos cazado.

El policía tampoco entiende nada. Pero Raúl se siente como un superhéroe. «Sí, definitivamente, cazafantasmas es mejor profesión que paseador de perros», piensa.

Mientras, Pepa se lo explica todo a la señora Montserrat y a Armando.

- Pues qué pena... - dice la señora Montserrat. He estado hablando con el fantasma, y parece simpático. No es Ramón, pero...

En medio de este lío, aparece Ariel, el sobrino guapo de la señora Montserrat. Pepa lo ve entrar y, automáticamente, se toca la cabeza... «¡Y yo con estos pelos!», piensa. «Después de esto no me invita a cenar. Seguro.»

También le explica la historia a Ariel: Pepa ha encontrado al hombre, lo ha visto disfrazarse en la escalera y lo ha seguido. Después... Todo se ha complicado un poco.

Armando le dice a Pepa, cuando están ya más tranquilos:

- Pepa tenés que ducharte... Ariel tiene que hablar con la *poli*¹⁶. Y después, ¿por qué no vienen todos ustedes al bar? Tengo un *asado argentino*¹⁷ buenísimo en la parrilla.
- Ok. ¿Todo el mundo de acuerdo? Nos vemos en el bar de Armando dentro de una hora dice Pepa.

Todos aceptan encantados. Un buen asado y unos vinos argentinos ahuyentan a todos los fantasmas.



NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. La Vanguardia. Periódico editado en Barcelona.

- 2. *Tio/a bueno/a.* (C) Se aplica a alguien guapo, con buen tipo.
- 3. *Diagonal.* La avenida Diagonal es una de las calles más largas de Barcelona. Allí se encuentran muchas oficinas, bancos, comercios, etc.
- 4. *Ensanche*. Parte del centro de Barcelona construida a finales del siglo XIX y principios del XX.
- 5. Bebo Valdés. Pianista de jazz cubano.
- 6. Le suena. (C) Cree recordarlo.
- 7. *Numerito*. Despectivamente, *show*, espectáculo.
- 8. *Horario europeo*. En España, respecto a los otros países europeos, se come más tarde, se empieza y se sale del trabajo más tarde, etc. Aquí es irónico.
- 9. *Ni leches.* (V) Expresión usada para enfatizar una frase negativa.
- 10. Qué nochecita hemos pasado. (C) Qué mala noche hemos pasado.
- 11. Dejar helado/a (a alguien, algo). Causar una gran sorpresa.
- 12. **Qué guay.** (C) Expresión infantil o juvenil. Equivale a «qué bueno/a» o a «qué bien».
- 13. *Mili.* (C) Abreviatura frecuente de «servicio militar».
- 14. No la lies más. (C) No compliques más la situación.
- 15. *Monísimo*. Superlativo de «mono». Bonito. Es una expresión más usada por las mujeres que por los hombres.
- 16. *Poli.* (C) Abreviación frecuente de «policía».
- 17. *Asado argentino*. En Argentina hay una carne de gran calidad; la carne asada al fuego es uno de los platos más típicos de este país.

ACTIVIDADES

Ejercicio I.

A. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Праздничный день, недоумевая, в середине, в сопровождении, она была права, помятая одежда, спутанные волосы, нечто вроде, протягивать руку, дом на продажу, кризис на рынке недвижимости, следить, кстати, кажется знакомым, прятаться, кружка пива, дело жизни и смерти, закричать, кусать, потерять сознание, переодеваться, разогнать.

B. Busca los equivalentes rusos para las palabras y frases.

Caña, panellets, AND, cazafantasmas, ferozmente, el pelo tieso, arrugada de dormir, ejecutivo, gilipollas, retrovisor, motosierra de broma, grito aterrador, gruñido, aprovechar, caja de los disfraces, alisado monísimo, muñeco diabólico, asado en la parrilla.

Ejercicio II.

A) Relaciona las palabras y las frases en dos columnas.

1. Tener mal caracter a. Estar de mala leche

2. Perder el equilibrio (dar con los pies en un obstáculo) b. *Tener toda la razón*

3. Tener mal humor4. No gustar, dar miedo6. Dar vueltas7. Dar vueltas8. De repente

5. Estar en lo cierto e. *Tropezar con...*

6. Moverse a la redonda f. Ser de mala leche

7. De pronto g. Dar mal rollo 8. Observar, atender cuidadosamente h. Disfrazarse de

9. Vestirse de máscara, cambiarse el aspecto i. *Ocurrirse a uno*

10. Venirse una idea a la cabeza de repente, sin esperarla j. *Vigilar*

B) Cambia las frases en cursiva por las expreciones de la columna derecha.

1) Juan perdió el equilibrio y dio con los pies en un obstáculo.

2) Qué mal caracter tiene este hombre, siempre fastidiando a los demás.

3) Las novelas de este autor no me gustan, me deprimen mucho.

4) Enrique se acercaba a su casa cuando *le paso por la cabeza* una cosa interesante.

5) No podía dormirse y se revolvía en su cama toda la noche.

Ejercicio III. Contesta a las preguntas.

1. ¿Qué le enseña Pepa a la señora Montserrat? Cómo lo explica?

2. ¿Por qué está confusa Pepa cuando la señora Montserrat le presenta a Ariel?

3. ¿Por qué le parece a Pepa que el pasajero se porta de manera sospechosa?

4. ¿A quién ve Pepa cuando se esconde detrás de los cubos de basura? ¿Qué comprende en aquel momento?

5. ¿Qué plan se le ocurre a Pepa? ¿A quién quiere asustar?

6. ¿Para qué llaman a una ambulancia?

7. ¿Qué le preguna al médico la señora Montserrat? ¿Qué quiere saber?

8. ¿Qué propone Armando al final?

Ejercicio IV. Completa con preposiciones correctas.

1. Es muy tarde y estamos ya ... salir. 2. El cliente paga... decir nada, no dice adiós y baja... el móvil pegado... la oreja. 3. Se oye la música... la habitación... al lado. 4. ¿Puedes quedarte... dormir aquí esta noche? 5. Pepa piensa... lo que han dicho... taxi. 6. Aparece Aristóteles, que mueve la cola... reconocer... Pepa. 7. Pepa entra y avanza lentamente... el pasillo. 8. El médico se ocupa... falso señor Ramón. 9. Pepa tiene muchas ganas... ver qué hay... el CD. 10. Pepa se esconde... de los cubos de basura.

Ejercicio V.

- A. Traduce las frases del texto haciendo caso del empleo del Acusativo con Infinitivo.
- 1) Pepa lo ve entrar y, automáticamente, se toca la cabeza...
- 2) Pepa ha encontrado al hombre, **lo ha visto disfrazarse** en la escalera y lo ha seguido.
- В. Конструкция Acusativo con Infinitivo:
- 1) Может быть построена с глаголами восприятия *escuchar*, *oír*, *mirar*, *ver*, *sentir*, функционирующими в предложении в качестве сказуемого.
- 2) Образуется из двух компонентов: прямого дополнения глагола-сказуемого (местоимения или существительного) и инфинитива.
- 3) На русский язык переводится придаточным предложением, вводимым союзом *что* или *как*: «*La vi salir*». «Я видел, как она выходила». В испанском языке конструкция также может быть заменена на придаточное предложение с союзом que или como: «*Vi como salia*».
- **C.** Cambia las frases en cursiva por las del Acusativo con Infinitivo.
 - 1) Isabel vio como él entró y salió de allí pocos minutos después.
 - 2) Rogelio siente como la sangre le sube a las mejillas.
 - 3) Santos siente que la indignación se le convierte en vergüenza.
 - 4) Entonces miró hacia la playa y vio que venía su madre.
 - 5) Sintió que las piernas se negaban de sostenerlo.

Ejercicio VI. Di quién y en qué situación pronuncia lo siguiente:

- 1. Pues de aquí sale la música, los Carmina Burana.
- 2. Es que yo hago horario europeo.
- 3. ¡Qué ridícula estoy cuando me gusta un tío!
- 4. No me gustan nada los fiambres.
- 5. Con esos pelos, tú no necesitas disfraz.
- 6. ...mi tía no quiere irse. ¡Es su casa! ¡Ha nacido en esta casa!
- 7. No, deja, deja... No la líes más. Que lo remates.
- 8. Yo te he hecho un alisado monísimo. Es que no te cuidas nada, siempre te lo digo...
- 9. Señora, no es grave.... Su marido se ha desmayado.
- 10. ...cazafantasmas es mejor profesión que paseador de perros...

Ejercicio VII. Traduce usando el vocabulario de los capítulos prevenidos.

1. Каждый раз, после разговора с учителем, ему приходят в голову интересные мысли.

- 2. Увидев большую собаку, все закричали, а моя подруга упала в обморок.
- 3. Я умею делать массаж, я этому научился в институте.
- 4. Пожалуй, у привидения вряд ли есть ДНК, но я видел, как оно разговаривало!
- 5. В самый разгар заварухи появился Ариэль. Увидев, как он вошёл, Пепа схватилась за голову.
- 6. Сначала собака громко залаяла, но, узнав Пепу, успокоилась и замахала хвостом.
- 7. Сейчас самое важное не упустить человека с чёрным чемоданом, который вошёл в здание в сопровождении симпатичной блондинки.
- 8. Ты права эти парни опасны, нужно позвонить в полицию.
- 9. Пепа хотела снять маску, но та прилипла накрепко и не снималась.
- 10. Наконец, все успокоились, а бедный Рамон продолжал лежать на полу.

Ejercicio VIII. Dramatiza el diálogo entre el médico y la señora Montserrat.

3 de noviembre. Por la mañana.

Pepa sale de casa a las once. Ha dormido mucho pero todavía está cansada. Han sido unos días muy estresantes. En la entrada encuentra a la señora Montserrat, que llega del mercado con su carrito de la compra.

- Hola, Pepa. ¡Qué caro está todo en el mercado, Dios mío! ¡Y cómo pesa este carro! Y es solo comida para mí. Bueno, y para Aristóteles... Ah, una cosa importante... Espera un momento... A ver, aquí en el bolso... Sí, mira, quiero enseñarte esto. Lo he encontrado en el salón de mi casa.

La señora Montserrat le da a Pepa un CD. En la caja pone: «Calle Bonavista, 5».

- No es mío. Yo no entiendo nada de ordenadores. Ni de discos de estos.
 Alguien lo ha perdido. ¿Tú puedes mirar qué es? ¿O de quién es?
 - Claro. Subo a casa y lo miro ahora mismo.

Pepa tiene muchas ganas de ver qué hay en el CD. Es algo del edificio porque pone la dirección, Bonavista, 5... Pueden ser pistas sobre el misterio de la escalera, la extraña empresa inmobiliaria y sus juegos terroríficos de fantasmas.

Sube las escaleras de dos en dos y se sienta frente al portátil. Examina el contenido del disco: son unos planos, como de un arquitecto. Pepa los mira con atención. Al principio no entiende nada, pero luego ve que es un plano de la entrada: el portal, la escalera, el cuartito de los contadores... ¿Qué es esto? ¡Qué raro! En color rojo está señalada una zona.

- A ver... Esta parte roja, ¿qué es? - Pepa piensa en voz alta. - Esto es la puerta, esto el cuarto de los contadores, esto la escalera y... ¡Entonces esto es el ascensor, el hueco del ascensor! ¿Por qué les interesa el ascensor? ¿Qué hay en un viejo ascensor de una vieja casa? «Tengo que llamar a Ariel y explicarle esto», piensa Pepa. «¿O es que busco una excusa para verlo?», se pregunta después.

Finalmente decide ir a trabajar un rato. Un taxista que se queda en casa *no* gana un duro¹. Y Pepa quiere irse al Caribe en enero. Va a buscar el coche a la Plaza del Sol. Raúl está durmiendo la siesta en su caseta. Cuando pasa a su lado, Raúl se despierta.

- Tía, ¿qué pasa? ¿No saludas o qué? ¿Te vas a currar²?

Pepa no tiene muchas ganas de hablar con él.

- Sí, me voy a currar. Que hoy no he ganado ni un duro.
- Pues hasta luego.

Pepa sale por las pequeñas calles hasta Gran de Gracia, la calle principal del barrio. Es una calle comercial y siempre suele haber gente que busca taxi. En un par de minutos ya ha puesto el cartel de «ocupado». Es un norteamericano que quiere comer paella.

Pepa le propone llevarlo al puerto y cruza Barcelona. En la *Barceloneta*³ lo deja en El suquet de l'Almirall, donde hacen los mejores arroces de pescado de Barcelona. No es exactamente paella, pero están buenísimos. Intenta explicarle al norteamericano la diferencia entre una paella y un *arroz caldoso*⁴, pero al final lo deja. Demasiado difícil.

- Ya verá, el arroz aquí está delicioso.

El americano le deja una propina fantástica. «Si sigue así el día... A lo mejor puedo invitar a Ariel a tomar un arroz en este restaurante. Una cena romántica, junto al mar...», piensa Pepa. Está claro que le gusta Ariel.

Trabaja seis horas y vuelve a casa. Tiene hambre y no ha comido nada en todo el día.

3 de noviembre. 16.00 h.

Al entrar en el portal, oye un ruido muy fuerte. La madre de los gemelos, Laura, sale en ese momento.

- ¿Qué pasa? le pregunta Pepa.
- No sé, chica, en esta escalera, hay mucho ruido últimamente.
- Pues sí responde Pepa pensando en la noche anterior.
- Creo que están arreglando el ascensor o algo así.

A Pepa *algo le huele mal*⁵. Están trabajando exactamente en la zona marcada en rojo en el plano. Decide esperar un poco y observar. Se sienta en la escalera, en una parte con poca luz. Si pasa alguien, puede decir que le duele un pie o algo así. A los cinco minutos, llega un hombre con un traje gris. «¡Es uno de los mafiosos de la calle Muntañer!», piensa Pepa al reconocerlo.

Se para delante del ascensor. En la puerta hay un cartel: «No funciona». Pero el hombre abre la puerta. El ascensor está entre la planta baja y el *entresuelo*⁶.

- Manolo... - dice el hombre del traje gris.

Enseguida saca la cabeza otro hombre. Va vestido de obrero de la construcción, con casco y todo.

- ¿Qué? ¿Cómo vamos, Manolo?
- De momento, nada, señor Martínez. Piedra, piedra y piedra...
- Tiene que estar ahí. Recuerda: es una caja metálica no muy grande. Lo dice la carta.

Pepa intenta entender lo que dicen: «¿Una caja metálica? ¿Una carta...? ¿De qué hablan? Una cosa está clara: no están arreglando el ascensor. Esto tiene

relación con los fantasmas, con la inmobiliaria... Esta gente busca algo importante. Tengo que llamar a Ariel». Pepa sale de su rincón en la escalera y, al pasar al lado de Martínez, saluda de forma totalmente natural.

Buenas tardes.

El hombre no responde. Parece preocupado.

Pepa sale corriendo hacia el párking. Necesita su coche rápido. Esos hombres viajan siempre en taxi y si pasa, casualmente, por la calle Bonavista...

En el párking Raúl le pregunta:

- Chica, ¿vuelves a salir?
- Sí, una urgencia y sale del párking como un piloto de Fórmula 1.
- Niiiiiña, que pareces Fernando Alonso...- dice Raúl, pero Pepa ni lo oye.

Por suerte, cuando llega a la calle Bonavista, el hombre sale del número 5. «Este tío es tonto», piensa Pepa. «Lo he llevado tres veces ya y no me conoce».

Naturalmente no dice «buenas tardes». Solo gruñe:

- Muntañer, 367.

Inmediatamente saca el móvil y hace una llamada.

- ¿Ariel?

«¿Cómo? ¡No puede ser...!», piensa Pepa. «¿Ariel? ¿Ariel está en esto? No me lo puedo creer... Pero no hay muchos Ariel en España».

Pepa escucha atenta el resto de la conversación.

– Sí, ya sé, tienes la carta de tu bisabuela *republicana*⁷ desde el exilio en París... Sí, la he leído tres veces: ¡todas las joyas de la familia tienen que estar debajo del ascensor! Pero, lo siento, chico, no salen. Hay que seguir buscando, pero los vecinos preguntan... Que qué hacemos, que si va a durar mucho el ruido, que por qué picamos... Te llamo luego, ¿vale⁸?

Está claro que Pepa no puede llamar a Ariel para explicarle el misterio de los planos.

Bar de Armando. 3 de noviembre. 19.00 h.

- Armando, tienes que ayudarme. Bueno, primero ponme una caña.
- ¿Qué tenés?
- Es largo de explicar.

Pepa se lo cuenta todo a Armando: lo del CD con los planos que encontró la señora Montserrat, lo de las obras del ascensor y la conversación que ha oído en el taxi.

- Elemental, mi querida Pepa dice Armando, imitando a Sherlock Holmes.
- ¿Tú lo entiendes?
- Perfectamente.
- Pues explícate, tío.
- La señora Montserrat me contó muchas veces la historia de su familia. Los Picornell, una familia de industriales de Barcelona. Industriales ricos, pero... ¡republicanos! Un poco antes de terminar la Guerra Civil, con el ejército de Franco a las puertas de Barcelona, los Picornell huyen, pasan la frontera y se refugian en Francia, como otros muchos republicanos.
 - Y dejan aquí las joyas.
 - Sí, seguro.
 - Y las joyas están debajo del ascensor.
 - Supongo que sí.
- Pues hay que encontrarlas. Son de la señora Montserrat. Y Ariel no quiere esperar para heredarlas. ¿Puedes venir a mi casa esta noche? ¿A las once?
 - Sí, no te preocupés. Contá conmigo.
 - Voy a llamar también a Raúl.

Calle Bonavista. 23.00 h.

- Pepa, qué bien que nos invitas a cenar... ¿Es tu cumpleaños o algo?
- Bueno... Cenar, cenar... Vamos a cenar más tarde.

 Pues yo tengo un hambre... Estoy con un bocadillo de atún desde esta mañana...

Pepa saca del cuartito de los contadores un casco, un mono de trabajo azul y un pico. Raúl la mira horrorizado.

- Pero, tía, ¿qué quieres hacer? A estas horas... Y además, a mí, el trabajo manual... Vamos, que no *es lo mío*⁹.
- ¡No, claro! Lo tuyo es la filosofía... dice Pepa irónicamente. Pero hoy nos vas a ayudar. Tú eres el más fuerte de los tres, ¿no?

Raúl, finalmente, acepta ponerse debajo del ascensor.

- Mierda... ¿Y si esto se cae? No sé, me da mal rollo. ¿Y si hay ratas?
- Que no, que no, que el ascensor no se cae.

Pepa y Armando iluminan con linternas y controlan la entrada.

Al cabo de unos minutos, Raúl dice:

- Aquí hay una caja, parece una caja muy vieja, de metal...
- ¡Bingo! grita Pepa.
- Che¹⁰, entró alguien... dice Armando. Apagá la linterna, Pepa.

Es Ariel. Pepa lo reconoce enseguida.

Ariel enciende la luz de la escalera. Mira con preocupación a los tres amigos. Especialmente a Raúl, que saca la cabeza del hueco del ascensor.

- ¿Qué hacéis aquí?
- Lo sabes perfectamente.
- Mi tía no tiene que saber nada de esto.
- Sobre todo, tiene que saberlo la policía. ¿Les vas a explicar también tu juego de fantasmas? Claro, tú puedes entrar y salir de aquí siempre sin problema. ¿Cómo no lo he pensado antes? ¿Y la carta? Es un viejo documento de familia, supongo.

Mientras, Armando ha sacado el móvil y está llamando a los Mossos¹¹.

Ya vienen para acá.

Raúl intenta salir sin éxito del agujero. Tiene en las manos una vieja caja metálica, como las de los bancos.

- Tíos, ¿me ayudáis o qué? Ahora ya nos podemos ir a cenar, ¿no?
- Sí, hablamos con la poli, les damos la cajita, y os invito a cenar. Un arroz en
 la Barceloneta. En El suquet del Almirall. ¡Nos lo hemos ganado!

«¡Qué pena! ¡Con lo guapo que es...!», piensa Pepa mirando por última vez a Ariel.



NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

- 1. No ganar un duro. No ganar nada de dinero.
- 2. *Currar*. (*C*) Trabajar.
- 3. *Barceloneta*. Es el antiguo barrio de pescadores de Barcelona. Está entre el puerto y la playa y hay muchos restaurantes especializados en pescado, mariscos y paellas.
- 4. *Arroz caldoso*. En España existen muchas maneras de preparar arroz. En las paellas el arroz se sirve seco y en los arroces caldosos con caldo.
- 5. Algo le huele mal. (C) Algo le parece poco claro, sospechoso.
- 6. *Entresuelo*. En muchos edificios de viviendas, el primer nivel, entre la planta baja y el primer piso, se llama entresuelo.
- 7. *Republicana*. En la Guerra Civil español se enfrentan los republicanos, que defienden la República frente a los nacionales, que apoyan el levantamiento militar del General Franco. Muchos de los republicanos, como la familia de la Sra. Montserrat, tuvieron que exiliarse.
- 8. *Vale.* (*C*) De acuerdo.
- 9. *Es lo mío.* Expresión para referirse a un tema o habilidad que uno domina o que a uno le gusta especialmente.
- 10. Che. (C) Vocativo muy usado en Argentina y otras zonas de Hispanoamérica.
- 11. *Mossos*. Los Mossos d'Esquadra son la policía autonómica catalana.

ACTIVIDADES

Ejercicio I.

A. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Посмотрим, на коробке написано, я ничего не понимаю в компьютерах, не терпится увидеть, риэлтерская фирма, перешагивать через две ступеньки, громким голосом, шахта лифта, думать вслух, чаевые, тотчас же, унаследовать, физический труд, «чёрт побери!», прежде всего, безуспешно, в последний раз.

B. Busca los equivalentes rusos para las palabras y frases.

Estresante, carrito de compra, pistas, cuartito de contadores, caseta, cartel, arroces de pescado, caldoso, planta baja, bisabuela, por qué picamos, huir, refugiar, estoy con un bocadillo de atún, mono de trabajo, pico, linterna, agujero, ¡Nos lo hemos ganado!

Ejercicio II. Di si es falso o no.

- 1. La señora Montserrat le da el disco a Pepa por que le parece bastante misterioso.
- 2. Al examinar el contenido del disco Pepa no entiende nada.
- 3. Pepa lleva en su coche a un norteamericano que quiere comer paella.
- 4. El la Barceloneta se sirve una paella bueníssima.
- 5. El ruido en la escalera lo hacen los gemelos de Doña Laura.
- 6. Pepa sale corriendo hacia el parking por que tiene muchas ganas de relatarlo todo a los amigos.
- 7. Pepa no puede llamar a Ariel para explicarle el misterio de los planos.
- 8. La señora Montserrat es de la familia de los industriales ricos de Barcelona.
- 9. Ariel no puede heredar las joyas de la sañora Montserrat.
- 10. Pepa saca del cuartito de contadores un casco y un mono de trabajo y dicide bajar al hueco del ascensor.
- 11.Al ver a Pepa y sus amigos en la escalera sacando la caja de joyas Ariel se da a la fuga.
- 12.Las joyas las han entregado a la policía.

Ejercicio III. Contesta a las preguntas.

- 1. ¿Qué cosa ha encontrado la señora Montserrat en el salón de su casa?
- 2. ¿Por qué le parece a Pepa que el descubrimiento de la señora Montserrat será muy importante?
- 3. ¿Qué encuentra Pepa al examinar el contenido del disco? ¿Qué no está claro para ella?
- 4. ¿Quién le deja a Pepa una propina fantástica? ¿Por qué se la deja?
- 5. ¿Por qué hay ruido en la escalera? ¿Qué le parece sospechoso a Pepa?

- 6. ¿A quiénes reconoce Pepa cuando está observando en la escalera?
- 7. ¿Por qué decide Pepa llamar a Ariel?
- 8. ¿Para qué sale de parking "como un piloto de Fórmula 1"?
- 9. ¿Por qué no puede llamar a Ariel Pepa? ¿Qué entiende sobre él?
- 10.¿Qué cuenta Armando sobre la historia de la familia de la señora Montserrat?
- 11.¿Qué saca Raul del hueco del ascensor?
- 12.¿Qué siente en su alma Pepa?

Ejercicio IV. A) Fíjate en el empleo de los verbos quedar(se) y dejar.

Dejar:

- 1) Оставить, покинуть (место): «Pepa no quiere dejar su ático».
- 2) Дать (одолжить), оставить кому-л. что-л.: «Te voy a dejar mis llaves»; «El americano le deja una propina fantástica».
- 3) Оставить что-л. где-л. (забыть): «Los Picornell huyen del país y dejan aquí sus joyas».
- 4) Оставить кого-л., оставить, прекратить (напр., общаться): «Маñana hablo con él y lo dejamos».
- 5) + *инфинитив* давать, позволять, разрешать что-л. делать: «No me dejan vivir tranquilo».

Quedarse: оставаться где-л.: «Yo me voy a quedar unos días con ella, aquí, en su casa»; «Un taxista que se queda en casa no gana un duro».

Quedar:

- 1) Остаться у кого-л.: «Me quedan tres exámenes».
- 2) Договариваться (о встрече): «Quedamos a las nueve de la mañana»

B)	(Con	ıple	eta	con	la '	forma	correc	ta c	le und	o de	los	ver	bos (de	arri	ba.
----	---	-----	------	-----	-----	------	-------	--------	------	--------	------	-----	-----	-------	----	------	-----

1.	Está lloviendo a cántaros, y yo	mi paraguas en el taxi. ¡Qué
	despiste!	
2.	En verano nunca	en la ciudad, y al irse al campo me
	las llaves de su piso g	rande y confortable.
3.	Mas padres no me sal	ir después de las nueve de la noche.
4.	Los últimos rayos del sol	largo tiempo en el horizonte.
5.	No recuerdo dónde (y	o) aparcado el coche.
6.	unos cuantos panellet	s de la fiesta de ayer.
7.	¿Pensáis en Barcelona	a en pleno agosto?
8.	muy pocos días para te	rminar el curso.
9.	Los gemelos no nos h	ablar durante todo el tiempo.
10	.El acusado callado du	rante todo el proceso.
11	.Durante el viaje (vosot	ros) sin un duro.
12	¿Cómo entonces? ; M	e este libro?

Ejercicio V. Completa los espacios en cada grupo de las oraciones con la forma apropiada de una de las palabras.

go	anar, cartel, atento, encontrar, caldo, tener que, dejar, principio
1.	En la entrada a la señora Montserrat, que llega del mercado con su carrito de la compra.
	Sí, mira, quiero enseñarte esto. Lo he en el salón de mi casa.
2.	Pepa los mira con
	Pepa escucha el resto de la conversación.
3.	Pepa sale por las pequeñas calles hasta Gran de Gracia, la calle del
	barrio.
	Al no entiende nada, pero luego ve que es un plano de la entrada.
4.	Pepa no tiene muchas de hablar con él.
	Sí, me voy a currar. Que hoy no he ni un duro.
5.	En un par de minutos ya he puesto el de "ocupado".
	En la puerta hay un: "No funciona".
	En la puedes consultar la lista de todas las películas que
	actualmente se encuentran en los cines de Madrid.
6.	Lo lleva al puerto y en la <i>Barceloneta</i> lo en El suquet de l'Almirall,
	donde hacen los mejores arroces de pescado de Barcelona.
	El americano le una propina fantástica.
	- Pero Pepa, ¿qué te has hecho en el pelo?
	- Loli, vamos a, ¿eh? No es el momento.
7.	Esta gente busca algo importante llamar a Ariel
	¡Todas las joyas de la familia estar debajo del ascensor!
8.	En las paellas el arroz se sirve seco y en los arroces con

Ejercicio VI. Traduce la parte subrayada al español usando el vocabulario del libro.

- 1. Hoy Pepa está в плохом настроении.
- 2. A Pepa no le gusta su pelo y por eso она никогда не носит их длинными.
- 3. <u>Пепа почти никогда не обращает на неё внимания</u> cuando la ve así, porque Loli es muy teatrera.
- 4. Она садится сзади, no le gustan los entierros.
- 5. <u>Три часа спустя Пепа продолжает сражаться</u> con una masa pegajosa de almendra y patata.
- 6. Los he comprado en la pastelería. Este аño мне не до стряпни.
- 7. Ahora vamos a ver a la pobre mujer, которая ни жива ни мертва от страха.
- 8. Pepa no puede dormir <u>и ворочается на диване</u> que la señora Montserrat le ha preparado.
- 9. ¿Está loca la pobre viuda? ¿На самом деле существуют привидения?
- 10. El cliente paga <u>не сказав не слова</u>.

- 11. La masa de los panellets все ещё на столе в кухне.
- 12. Pepa se ha puesto nerviosa y piensa: «Какая же я смешная становлюсь, когда мне нравится какой-нибудь парень!»
- 13. Пепа видит, как он вошел, automáticamente, se toca la cabeza...
- 14. <u>В разгар этой неразберихи</u>, aparece Ariel, el sobrino guapo de la señora Montserrat.
- 15. Es una calle comercial у там всегда полно народу que busca taxi.
- 16. <u>Я не ел ничего, кроме бутерброда с тунцом</u> desde esta mañana...
- 17. A Рера <u>что-то здесь кажется подозрительным</u>. Están trabajando exactamente en la zona marcada en rojo en el plano.
- 18. Si pasa alguien, puede decir que у неё болит нога или что-то подобное.
- 19. Al pasar al lado de Martínez, saluda вполне естественно.
- 20. Raúl тщетно пытается вылезть del agujero.

Ejercicio VII. Transforma las partes subrayadas usando las palabras o frases del libro.

- 1. La señora Montserrat no quiere estar sola de nuevo.
- 2. Este año no quiero cocinar.
- 3. La señora Montserrat entra <u>otra vez</u> en la cocina <u>en compañía de</u> un hombre de unos treinta años.
- 4. Pepa tiene <u>un gran deseo</u> de ver qué hay en el CD.
- 5. Es una calle comercial y cada día aquí hay mucha gente que busca taxi.
- 6. La cara del pasajero le parece conocida.
- 7. A Pepa <u>se le pasa por la cabeza un plan estupendo</u> de como castigar a los criminales.
- 8. Pepa y Loli son totalmente diferentes, pero mantienen una buena relación.
- 9. Federico es buen chico, pero <u>muy aburrido</u>: no bebe, no fuma, <u>no tiene</u> <u>relaciones amorosas</u> con otras, trabaja en un banco y <u>recibe un sueldo</u>...
- 10. <u>Estudia y analiza</u> el contenido del disco: son unos planos, como de un arquitecto. Pepa los mira con atención.

Ejercicio VIII. Las frases siguientes son del registro coloquial o vulgar. Transformalas en el registro neutro cambiando las palabras marcadas (*plomo* = "aburrido")

- 1. ¡Qué gilipollas es Leo! ¿Has oído lo que me ha dicho el tío?
- 2. Y entonces llega Feli, con *un tío* que *estaba buenísimo*... ¡Y su ex novio allí, como *un gilipollas*!
- 3. ¿Sabes que Julio y Berta ya no salen?
 - No jodas, ¿de verdad?
- 4. Mis hermanos me han regalado un viaje a Cuba. ¡Qué guay!
- 5. Hoy *hemos currado* mucho... Unas diez horas.
- 6. ¡Qué *nochecita* he pasado! El niño ha tenido mucha fiebre esta noche. Está *chungo*, el pobre.

- 7. Déjame hablar a mí con Ramón del *puñetero* contrato. A ver si solucionamos esta *movida*.
- 8. Alba se ha quedado en paro, y *no tiene un duro*... Va a ser una época muy *chunga*.
- 9. En la empresa ha habido *una movida* muy rara. Han despedido al director financiero. Parece que era *un fantasma*.
- 10. El vecino del 3º tiene *muy mala leche*. Si oye ruido de las 22 h, llama a la policía.
- 11. *Macho*, ¿qué *coño* quieres a estas horas? Son las 2 h de la madrugada.
- 12. Yo no puedo estar mucho rato en un ascensor. *Me dan mal rollo* los espacios cerrados.

Ejercicio IX. Lee este texto, subraya las frases del registro coloquial o vulgar. Cambia las por estructuras léxicas más formales. Relata el texto.

El novio de Laura es un cabrón. Cada vez que ella sale con amigos, le monta un numerito. Es superceloso y tiene muy mala leche. Un día ella tuvo que llamar a la poli...; Qué fuerte! ¿No? Yo le digo: esta relación no te conviene. Mejor sola que mal acompañada. Pero ella es una gilipollas... No ve que Andrés es un cabrón. A mí es que estás movidas me dan mal rollo, tía. El otro día, por ejemplo: estamos en un bar, tomando unas cañas, después de currar, Laura, María y yo... Entra él y le dice: «¿Qué coño haces aquí?». Y ella se levanta y va con él... Y yo le digo: «el mundo está lleno de tíos buenos». ¿Por qué aguantas estas movidas?

Ejercicio X. Traduce al español.

- 1. Они встречаются только три месяца, но уже планируют поехать в отпуск вместе.
- 2. Моя сестра не так много зарабатывает магазинчик, в котором она работает, представляет собой небольшое помещение, требующее срочного ремонта к тому же.
- 3. Он не придал значения словам отца, несмотря на то, что тот был очень серьёзен.
- 4. На моём текущем счёте недостаточно денег, а я бы хотела поехать за границу.
- 5. Мне нравится заходить в этот бар после работы здесь всегда тебе подадут хороший кофе и дадут мудрый совет в случае необходимости.
- 6. Единственным моим развлечением стал пёс моей соседки напротив, которого я прогуливал каждый вечер.
- 7. Скопив немного денег, она купила себе домик на берегу моря с красивой террасой.

- 8. Им не нравится отмечать день всех святых традиционным способом они предпочитают переодеваться в монстров и ведьм и разгуливать по улицам, пугая прохожих.
- 9. Это похоже на ужасную липкую массу, а не на тесто для печенья.
- 10. Он попытался подыскать успокаивающий ответ, поскольку его подруга стояла еле живая от страха.
- 11. Запах свежего кофе и круассанов будит Марию по утрам. Её друг каждое утро готовит ей праздничный завтрак.
- 12. Спускаясь по лестнице в темноте, он споткнулся обо что-то твёрдое.
- 13. Но преступника нигде нет! Наверное, когда выключился свет, он улучил момент, чтобы сбежать.
- 14. Когда первый испуг миновал, Армандо смог узнать своего брата, скрывающегося под плащом Бэтмана.
- 15. Луиса ворочалась в кровати около часа, но так и не смогла заснуть, в конце концов, она встала, зажгла свет на кухне и сделала себе чай.
- 16. Стараясь не шуметь, она на цыпочках зашла в комнату, взяла на руки спящего ребёнка и вышла.
- 17. После праздника на дороге творилось что-то невообразимое, и Энрике ехал очень медленно. Всю дорогу он болтал, не переставая, я слушал его без особого внимания.
- 18. Мне пришёл в голову замечательный план, но сначала я должен был сделать несколько телефонных звонков.
- 19. Я не пью кофе на ночь это плохо сказывается на здоровье, да и ты сегодня выпил достаточно, чтобы заработать проблемы с желудком.
- 20. Увидев вора, хозяйка издала дикий вопль и, приблизившись к серванту, принялась швырять в него тарелками.
- 21. Увидимся в баре Армандо через час! Уверена, порция хорошего мяса и бокал вина разгонят всю твою хандру!
- 22. Я посмотрел содержимое твоего компьютера и ничего не нашёл наверное, я ничего не понимаю в компьютерах! Смотри, на коробке написан адрес мастерской давай туда позвоним.
- 23. Хороший таксист никогда не останется дома, если можно хорошо заработать.
- 24. Я отвезу тебя в замечательный ресторанчик, где подают наивкуснейшую паелью, там всегда многолюдно, но обслуживают очень быстро.
- 25. Незадолго до окончания гражданской войны, когда армия генерала Франко стояла у ворот Барселоны, многие семьи республиканцев бежали из страны и нашли убежище во Франции.

Ejercicio XI. Describe a los personajes del libro usando algunos adjetivos de abajo. Busca otras palabras y frases para caracterizar a cada uno.								
Pepa,,								
Hablador/ra, independiente, inteligente, alegre, enérgico/a, familiar, sensible, tiene sentido de humor, ambicioso/a, amable, pacífico/a, positivo/a, cuidador/ra, bárbaro/a.								
Ejercicio XII. Cuenta sobre las relaciones entre - Pepa y Loli; - Pepa y Federico; - Pepa y Armando; - Pepa y la señora Montserrat; - Armando y Raul; - La señora Montserrat y Raul; - Pepa y Ariel; - La señora Montserrat y Ariel.								
Ejercicio XIII. Cuenta la historia de las joyas de la señora Montserrat desde el punto de vista								
a) de Pepa b) de Raul c) de Armando d) de Ariel								
Ejercicio XIV. Imagínate que Ariel estando ahora en la cárcel siente mucho lo que pasó. Decide escribir una carta a su tía. ¿Qué le escribiría?								
Ejercicio XV. Piensa en un futuro probable para cada uno de los personajes de la historia:								
 ¿Irá de vacaciones Pepa? ¿A dónde viajará? ¿Encontrará Pepa al chico de sus sueños? ¿Cómo será él? ¿Qué hará con las joyas la señora Montserrat? ¿Hará Loli reformas en su peluquería? ¿Y qué hará Raul? ¿Va a continuar ayudando a la señora Montserrat? 								

ÍNDICE

NOTA PREVIA	3
OT ABTOPOB	4
Barcelona. 28 de octubre. 10.00 h	7
Barcelona. 28 de octubre. 10.30 h	8
Barcelona. 28 de octubre. 12.30 h	10
30 de octubre. Por la mañana	14
30 de octubre. Por la tarde	16
30 de octubre. 19.00 h	17
<i>31 de octubre</i>	21
Casa de la señora Montserrat. 23.00 h	24
1 de noviembre. 00.30 h	27
1 de noviembre. 10.30 h	32
2 de noviembre. 08.00 h	33
3 de noviembre. Por la mañana	41
3 de noviembre. 16.00 h	43
Bar de Armando. 3 de noviembre. 19.00 h	45
Calle Bonavista. 23.00 h.	45